

༄༅། །ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཚེས་པ་རྒྱག་ལྡན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་
དཔའ་བོ་དང་ཇཱ་ཀི་དགེས་པའི་སྤྱ་གར།

**Song and Dance to Delight the Ḍākas and
Ḍākinīs: An Aspiration for the Sixfold
Satisfaction of the Feast Gathering**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

tshogs kyi 'khor lo tshim pa drug ldan gyi smon lam dpa' bo dang DA ki dgyes pa'i glu gar

B496

Kabum, vol. 7 (ja), 454.1–455.3, Dzongsar 2014.

Translated by Lhasey Lotsawa (Stefan Mang and Peter Woods, ed. Libby Hogg). Previously published by [Lotsawa House](#) in 2017. Revised and edited for Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
SONG AND DANCE TO DELIGHT THE ḌĀKAS AND ḌĀKINĪS	3
NOTES	7
BIBLIOGRAPHY	9
GLOSSARY	11

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This short song of aspiration, to be chanted during the *gaṇacakra* feast gathering, reminds the assembled practitioners of the purpose of the gaṇacakra: the sixfold satisfaction of the invited guests who are each presented with their appropriate offering.

The prayer individually addresses the six guests as the deities, the gurus and yidams, the dharma protectors and worldly spirits, the great yogis, the deities of the senses, and finally the participants gathered to practice together, who aspire to enjoy the liberating blissful state of primordial wisdom. It concludes with a seventh verse of dedication for the benefit of all beings.¹

དཔའ་བོ་དང་རྒྱ་གེ་དགུས་པའི་སྤྱ་གར།

Song and Dance to Delight the Ḍākas and Ḍākinīs

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྤྱལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།

ting ngé dzin gyi trül pé kyil khor lha

Maṇḍalas of deities emanating from samādhi

ཕྱི་ནང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་གྱི་ཕུང་པོ་ཡིས།

chi nang chö pé trin gyi pung po yi

Are satisfied through cloudbanks of offerings, outer and inner,

ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་ངང་དུ་ཆེས་པའི་མཐུས།

zak mé dé chen ngang du tsim pé tū

Within undefiled great bliss—through the power of this,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

sö nam yé shé tsok nyi dzok par shok

May we complete the two accumulations of merit and wisdom!

སྤྱིང་དབུས་པདྨའི་གོ་སར་བཞད་པའི་ཕྱེར།

nying ü pemé gé sar shé pé tser

On the blossoming lotus in the center of my heart,

རང་སེམས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དབྱེར་མེད་པ།

rang sem la ma yi dam yer mé pa

My own mind is inseparable from the guru and yidam—

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིས་ཚིམ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

yé shé dü tsi tsim pé jin lab kyi

Through the blessing of satisfying them with wisdom nectar,

གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་པའི་ཀུན་རྟོག་འཆིང་གུར་ཅིག །

nyi dzin trül pé kün tok ching gyur chik

May all dualistic grasping and deluded thought be securely bound!

ཚོས་སྐྱོད་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

chö kyong jung pö tsok nam ji nyé pa

All the hosts of Dharma protectors and worldly spirits

རྣམ་མང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོར་འབྲིལ་བའི་དབྱིད།

nam mang dö yön gya tsor khyil wé chi

Are satisfied with the torma of appetizing food and drink,

བཟའ་བཅའ་བདུང་བའི་གཏོར་མས་ཚིམ་པ་ལས།

za cha tung wé tor mé tsim pa lé

Which is like a swirling ocean of many kinds of sensory delights—

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

bar ché kün sel trin lé drub par shok

Through this, may the activity of dispelling all obstacles be accomplished!

སླིན་བྱེད་དབང་ཐོབ་སྟོན་གསུམ་ལ་གནས་པའི།

min jé wang tob dom sum la né pé

May the yogis who have received the ripening empowerments and who abide by the three vows²

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་བྱད་པར་བཟའ་བ་ཡི།

nal jor pa nam khyé par za wa yi

Be satisfied through the gaṇacakra,

དམ་ཚིག་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་ཚིམ་པ་དང་།

dam tsik tsok kyi khor lö tsim pa dang

The samaya of partaking of special food and drink,

ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་གུར་ཅིག།

ting dzin zé la tak tu chö gyur chik

And may they always enjoy the sustenance of samādhi!

སྐྱེ་མཆེད་ལྷ་ནམས་རྩོམ་གྲུ་གར་དང་།།

kyén ché lha nam dor jé lu gar dang

With the sensory deities satisfied through vajra songs and dance,

བདེ་སྟོང་རོལ་མོའི་སྒྲུ་ཡིས་ཉེར་ཆོས་ནས།།

dé tong röl mö dra yi nyer tsim né

And the music of bliss and emptiness,

གང་གར་སྒྲུང་བ་ལྷ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།།

gang shar nang wa lha dang yé shé kyi

May whatever arises dawn as pure ^[455] perception

དག་པའི་སྒྲུང་བ་གཅིག་ཏུ་འཆར་བར་ཤོག།

dak pé nang wa chik tu char war shok

In which deity and primordial wisdom are one!

དངོས་ཀྱན་བདེ་ཆེན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཡི།།

ngö kün dé chen lhen chik kyé pa yi

Through constant satisfaction in the supreme, coemergent wisdom

ཡེ་ཤེས་མཆོག་གིས་རྟག་ཏུ་ཆོས་པ་ལས།།

yé shé chok gi tak tu tsim pa lé

In which all things arise as great bliss,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མི་ཕྱེད་པའི་ཐིག་ལེ་རུ།།

khör dé yer mi ché pé tik lé ru

May we gain the siddhi of mahāmudrā,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་སྒྲུབ་བརྟེན་གུར་ཅིག།

chak gya chen pö ngö drub nyé gyur chik

Within the all-encompassing bindu in which saṃsāra and nirvāṇa are inseparable!

མདོར་ན་ཕྱི་ནང་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་ཀྱན།།

dor na chi nang kyil khör khör lo kün

In short, through the power of delighting every level

ཟག་མེད་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བས་མཉེས་པའི་མཐུས།།

zak mé tsok kyi du wé nyé pé tū

Of all outer and inner maṇḍalas with this undefiled feast,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་དགེ་ལེགས་ཀྱི།།

jik ten jik ten dé pé gé lék kyi

May the light of auspiciousness, of sublime and worldly goodness,

བག་ཤིས་སྒྲུང་བས་ས་གསུམ་བྱབ་པར་ཤོག།

ta shi nang wé sa sum khyab par shok

Suffuse the three planes of existence!

These words arose from the ocean-like mind of the one named Zhönu Khyentse.

NOTES

1. This gaṇacakra song also appears in the fourth volume of the Shechen edition of the Longchen Nyingtik Core Texts (*klong chen snying thig rtsa pod*) assembled by Dilgo Khyentse Rinpoche (see vol. 4, 629–30).
2. The prātimokṣa, bodhisattva, and Vajrayāna precepts.

BIBLIOGRAPHY

- Jamyang Khyentse Wangpo. *tshogs 'khor tshim pa drug ldan gyi smon lam dpa' bo dang DA ki dgyes pa'i glu gar*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 7, 454.1–455.3. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *tshogs 'khor tshim pa drug ldan gyi smon lam dpa' bo dang DA ki dgyes pa'i glu gar*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 7, 463–65. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *tshogs kyi 'khor lo'i tshims pa drug ldan gyi smon lam dpa' bo DA ki dgyes pa'i glu gar*. In *klong chen snying thig rtsa pod*, vol. 4, 629–30. Kathmandu: Shechen Publications, 1994. BDRC W1KG13585.

GLOSSARY

bindu

ཐིག་ལེ། • *thig le* • bindu

Literally, “drop,” “sphere,” or “circle.”

feast gathering

ཚོགས་འཁོར། • *tsbogs 'khor* • gaṇacakra

A ritual in which food and drink are consecrated, offered, and enjoyed.

samādhi

ཏིང་འཛིན། • *ting 'dzin* • samādhi

Meditative absorption.

sensory deities

སྐྱེད་མཆེད་ལྷ། • *skyed mched lha*

A note in one Tibetan version points out that these are the deities of the maṇḍala of one's own body (*lus dkyil lha*).

three vows

སྡོམ་གསུམ། • *sdom gsum*

The prātimokṣa, bodhisattva, and Vajrayāna precepts.

Zhönu Khyentse

གཞོན་ནུ་མཁྱེན་བརྩེ། • *gzhon nu mkhyen brtse*

An epithet for Jamyang Khyentse Wangpo. Literally, “Young Khyentse.”